



NIC

はっけん
発見! NAGOYA

Hakken! NAGOYA

しょうがつ

正月 Japanese New Year

「**発見! NAGOYA**」は NIC の ボランティアが 作っています。

名古屋で生活を始めて 文化の違いで困ったこと・不思議に思ったことなどは
ありませんか。

そんなときのために 少しでも理解を深めるお手伝いが できればという思いで
いろいろなことがらを 集めてみました。

また 日本を旅行している人たちも 是非読んでみてください。旅が楽しくなる
ヒントが 見つかるかもしれませんですよ。

Hakken! NAGOYA is a publication put together by volunteers at the
Nagoya International Center. *Hakken* means “discover” in Japanese.

Starting life in Nagoya, you may find a few things strange or difficult
because of cultural differences. Each issue focuses on a topic to help you
deepen your understanding of Nagoya and Japanese culture so you can
enjoy your life in Nagoya.

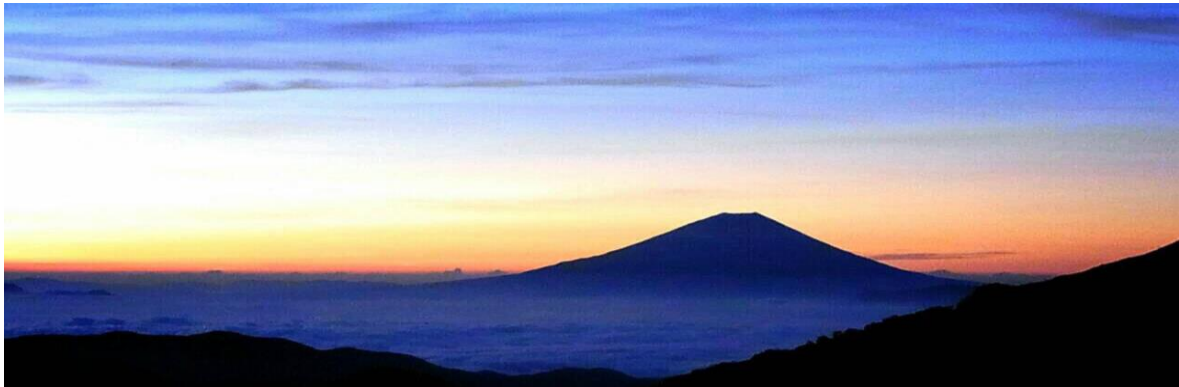
Additionally, even if you're just visiting Japan, we hope you'll find
something to help you enjoy your visit when you drop by Nagoya.

「正月って 何でしょう？」

「正月」とは 年の始めのことです。それぞれの家に たくさんの作物や 幸せを運んでくる神様を迎え 祝います。日本では この正月が 1年の中で 1番大きな行事です。12月の始めから終わりにかけて 掃除をしたり 飾り付けをしたり 料理を作ったりして 新しい年を迎える準備をします。

新しい年を迎えたら 家族そろって 特別な料理（おせち料理・雑煮）を食べて 祝います。このようにして過ごす「正月」には 古くから伝わる いろいろな習慣や行事があります。1日は「元日」 3日までを「三が日」といいます。また 地方によって違いますが 関東では7日までを 関西では15日までを「松の内」とすることが多いです。それでは これから年末年始の行事を 簡単に紹介していきます。

ゆっくり楽しんでくださいね。



What is *Shogatsu*?

Shogatsu is the beginning of the year.

People celebrate by welcoming the gods who bring plentiful harvest and happiness to each home.

In Japan, *Shogatsu* is the biggest event of the year.

From the beginning of December all the way to the end of the month, people get ready to bring in the New Year by cleaning up the house, decorating, and preparing food.

At the start of the New Year, families come together and celebrate by eating special dishes (*osechi* and *zoni*).

Shogatsu has many traditions and activities that have been passed down through the years.

January 1st is called *Ganjitsu* and the first three days of the month are called *San ga nichi*. Additionally, but the first 7 days in the Kanto region and the 15 days in the Kansai region are often called *Matsu no uchi*.

In this issue, we'd like to give you a simple introduction to a number of New Year traditions.

We hope you enjoy.

じゅうにし 十二支

十二支とは 中国からきたもので 時刻や方角を 12に分けます。その12年を一回りとして それぞれの年に 動物をあてています。日本では 子 (ねずみ)・丑 (うし)・寅 (とら)・卯 (うさぎ)・辰 (たつ)・巳 (へび)・午 (うま)・未 (ひつじ)・申 (さる)・酉 (とり)・戌 (いぬ)・亥 (いのしし) です。この場合は 特別な漢字を使います。2016年は さる年です。



Junishi

Junishi is the Japanese name for the Chinese zodiac. Originally from China, it separates the hours of the day and the directions into twelve. Additionally, 12 years is one cycle and each year is assigned an animal. In Japanese those animals are: 子 *ne* (rat), 丑 *ushi* (ox), 寅 *tora* (tiger), 卯 *u* (rabbit), 辰 *tatsu* (dragon), 巳 *mi* (snake), 午 *uma* (horse), 未 *hitsuji* (sheep), 申 *saru* (monkey), 酉 *tori* (rooster), 戌 *inu* (dog), 亥 *i* (boar). Interestingly, the kanji characters used in the Chinese zodiac are different from those used for the actual animals. 2016 is the Year of the Monkey.

おおそうじ 大掃除

年末に行なう掃除を 大掃除といいます。1年分の家の中や外の汚れを取り除き 新しい年を迎える準備をします。新しい気持ちで1年を始めるとい意味があります。大掃除のことを「すす払い」とも言います。

Osoji

Osoji is cleaning the house at the end of the year. People clear out filth from inside and around the house to bring in the New Year with a fresh start. *Osoji* is also called *Susuharai*.

しめ縄^{なわ}

神様の場所と 私たちが住んでいる場所をわけるもので
魔除けのために 玄関に飾ります。

Shimenawa

Shimenawa creates a border between the gods' place
from our own living places they are decorated
in entrances to ward off evil.



餅つき^{もち}

正月に飾ったり 食べたりするための餅を 作ることです。12月29日は苦餅（苦持ち）
12月31日は 一夜餅と言われ この2日間は餅をつかないようにします。苦餅は 苦しみ
が付くと考えられ 一夜餅は 神様を迎える準備を わずか一日であわただしくするのはよく
ないという理由です。今では家庭で餅つきをすることは 少なくなりました。



Mochitsuki

Mochitsuki, literally “to pound *mochi*”, is to make *mochi*. *Mochi* is made at the end of the year to be used for *kagamimochi* decorations. But *mochitsuki* is often avoided on December 29 and December 31. *Mochi* made on December 29 is called *kumochi*. “9” can be read “*ku*”, which is the same as 苦 which means suffering and “*mochi*” sounds the same as 持ち

which means “to hold”. So *mochi* made on the 29th is considered inauspicious. *Mochi* made on December 31 is called *ichiyamochi* and is also not favorable because it means you are rushing through your preparations to welcome the gods in just one day. Recently, there are fewer households that make *mochi* at home.

かがみもち
鏡餅

鏡のように 平たく円形に作った 餅のことです。 大小2個を 一つに重ね 神様に供えます。

昔から 鏡には 神様がいらっしゃるよ と言われています。 その丸い形に似ているので 鏡餅と呼ばれています。

Kagamimochi

Kagamimochi is a decoration that uses *mocha*, which is round and flat like a mirror (*kagami*).

A smaller *mochi* is placed on a bigger *mochi* and they are offered to the gods.

Kagamimochi gets its name because it resembles mirrors in which gods are said to reside.



かどまつ
門松

正月に 家の門や玄関の両側に置く 松や竹の正月飾りです。 神様を家々にお迎えする目印です。

Kadomatsu

Kadomatsu is *shogatsu* decoration made of pine and bamboo placed near entrances, often on both sides of front doors, as a sign to welcome the gods into homes.

としこ 年越しそば

年越しそばとは おおみそか（12月31日）に食べるそばのことです。このそばを食べるとこれから1年 幸せになるといわれています。理由はいろいろあります。その中でも 長いそばのように 元気で長く生きられるよう願うというものが よく知られています。

Toshikoshi soba

Toshikoshi soba is soba (buckwheat noodles) eaten on *omisoka* (New Year's Eve).

It's said that if you eat *toshikoshi soba* the coming year will bring happiness. There are many possible reasons for this saying. The most well-known reason is to hope for a long and healthy life just as the soba is long.

ねんまつ あいさつ 年末の挨拶です「よいお年を！」

End of the year greeting “*Yoi otoshi wo!*” (Have a Happy New Year!)

じょや かね 除夜の鐘

12月31日（大晦日）の深夜0時を迎えるころに お寺で鐘（梵鐘）をつくことです。除夜の鐘は108回つかれます。108という数字は 人には108つの欲（煩悩）がある といふところからきています。鐘をつくことによって 人間の欲を 取り除くことができると言われています。みなさんの近所の寺から 鐘の音が聞こえてくるかもしれません。

Joya no kane

Joya no kane is when temple bells (*bonsho*) ring in the new year starting December 31 before midnight. *Joya no kane* is rung 108 times. 108 represents the 108 earthly desires (*bonno*) according to Buddhist teachings. It's said that ringing the bell rids oneself of human greed. You can watch the ringing of the bell on TV.

あたらし とし 新しい年です「あけましておめでとうございます！」

New Year greeting “*Akemashite omedeto gozaimasu!*” (Happy New Year!)

はつひ で 初日の出

1月1日の日の出のことを言います。神様が日の出と一緒にいらっしやると言われているので、1年の最初の夜明けとしてめでたいものとされています。初日の出を見ると願いがかなうと言われています。



Hatsu hi no de

Hatsu hi no de is the dawn on January 1. It's said the gods come with the break of day, so the first dawn of the year is considered auspicious. If you see the *hatsu hi no de*, it's said your wish will come true.

ぞうに 雑煮

おもに正月に食べる汁料理です。餅といろいろな材料を入れて食べます。地方によって餅の形や中に入れる材料が変わります。これは名古屋の代表的なお雑煮です。



中に入っているものは・・・ Inside is

- もち *mochi*
- もち菜 *mochina* (a type of leaf vegetable)

これらをしょうゆ味のスープで煮ます。

最後にかつお節をふります。

These are simmered in a soy sauce based soup and topped with *katsuobushi* (shaved dried fish).

Zoni

Zoni is a soup dish typically eaten during *shogatsu*. It has *mochi* and other ingredients. The shape of the *mochi* and the ingredients differ depending on region. This is a typical *zoni* in Nagoya.

おせち

正月に食べる特別の料理を おせち料理といいます。神様をお迎えするために 年末に作られます。新年に 台所では火を使わない また 女性が正月に休めるように 日持ちする料理を作る 習慣がありました。正月の3日間は それを食べます。いろいろな種類の料理が 重箱といわれる器に 美しく盛り付けられます。

Osechi

The special food eaten at *shogatsu* is called *osechi*. It's prepared at the end of the year to welcome the gods. It's traditional to prepare food that can last several days because fire isn't used in the kitchen during New Year's and also in order to allow women to rest during *shogatsu*. *Osechi* is eaten during the three days of *shogatsu*.

料理の基本は 祝い肴（黒豆・数の子・たつくりなど） 煮しめ・すの物の・焼き物ですが 地方によって異なります。それぞれの食べ物には おめでたい意味があります。豊作・家族の安全と健康・ 子孫繁栄の願いをこめています。その代表的なものを いくつかご紹介します。

Various types of dishes are beautifully placed into a box-shaped container called a *jubako*. The basics of *osechi* are celebratory side dishes (such as *kuromame* (sweet black soybeans), *kazunoko* (herring roe), *tatsukuri* (small dried anchovies)), simmered food, pickled food, and grilled food, but these differ by region. Each dish bears auspicious or wishful meanings, such as prayers and hopes for a bountiful harvest, family safety and health, and prosperous lineage. These are some of the most common *osechi* dishes.



重箱 *Jubako*



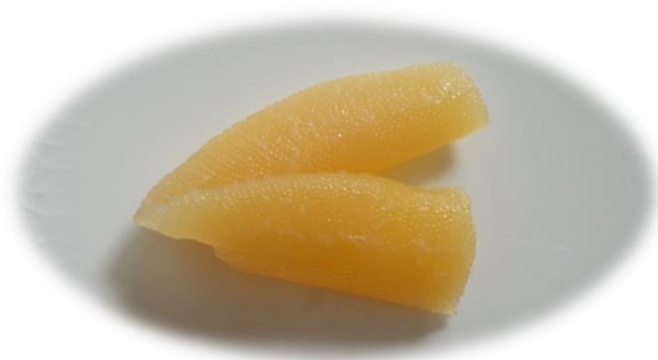
おせち *Osechi*

○^{えび}海老 ^{えび}海老の^ま曲がった^{かたち}形から ^{こし}腰が^ま曲がるまで ^{じょうぶ}丈夫に^{なが}長生きできますようにと ^{ねが}願います。また ^{あかいろ}赤色は^ま魔よけの^{いろ}色とも ^い言われています。



Ebi (shrimp) – Shrimp represents the hopes to live so long that one's back bends like the shape of a shrimp. Additionally, red is considered a color that wards off evil.

○^{かず}数の子 ^こニシンという^{さかな}魚の^{たまご}卵です。たくさん^{たまご}卵があることで ^こ子どもに^{めぐ}恵まれ ^{いえ}家が^{さか}栄えるようにと^{ねが}願います。



Kazunoko (herring roe) - The many eggs represent the hope for many children and a prosperous family.

○きんとん 「金団」と書き 金の団子 または 金の布団という意味です。金の色から お金や財産を持つことができるようにと願います。 サツマイモと栗で作ります。 とても甘いです。



Kinton (paste made from chestnuts and sweet potatoes) - Written with the characters 金 which means "gold" and 団 which is used in the words "dumpling" and "futon", it means a dumpling of gold, or a quilt of gold and its color represents hopes for money and fortune. Made from sweet potatoes and chestnuts, it is very sweet.

○黒豆 ^{ねんじゅう}1年中まめに（まじめに）働き ^{はたら}まめに（健康に）暮らせるようにと願います。



Kuromame (sweet black soybeans) – The word "*mame*" can mean dedicated and healthy, so *kuromame* represents the hope of being able to work hard all year and live a healthy life.

○紅白かまぼこ はんえんけい 日の出に似ているので 使われます。また べにいろはめでたさと喜びを しろいろ きよ あらわ 白色は清さを表しています。



Kohaku kamaboko (red and white steamed fish cake) - It is used in *osechi* because the half-circle shape looks like the sunrise. Also, red represents auspiciousness and joy, while white represents purity.

○昆布巻き 「よろこぶ」の「こぶ」の部分と おなじ音ということで お祝いにはよく使われるものです。



Kobumaki (wrapped kelp) - Kelp (*kobu*) and the last part of "to be joyful" (*yorokobu*) sound the same, so kelp is often used in celebrations.

○たつくり 田をつくという言葉から お米がたくさん取れることを願います。小さなカタクチイワシを干したものを使います。



Tatsukuri (small dried anchovies) – The name means “to make rice fields” and it represents the hope for a bountiful rice harvest.

○伊達巻 「伊達」は華やかさや派手さを表します。「巻」は書物の意味で勉強や習い事がうまいくことを願います。材料は卵と魚のすり身です。



Datemaki (sweet rolled omelet with grated fish) - "date" symbolizes extravagance and "maki" which means "roll", represents scrolls, which in turn, represent studying and learning. *Datemaki* represents the hopes that studies go well.

はつもうで 初詣

神社や寺に 年が明けてからお参りして 感謝や新年の安全を祈ります。健康や交通安全を願う お守りを買ったり 願い事を書いた絵馬を納めます。おみくじを引いて1年の運勢を占いそれを神社の木などに 結びつけておく人もいます。

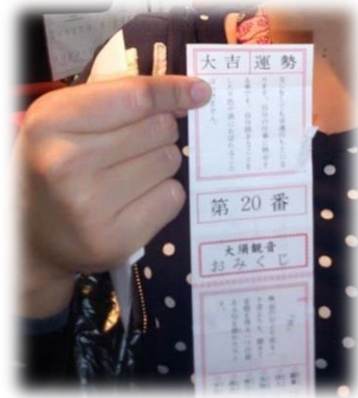
Hatsumode

Hatsumode is the first visit to a shrine or temple in the New Year.

People give thanks and pray for a safe year.

Many people buy charms for good health and traffic safety as well as write wishes on wooden plaques called *ema*.

People also often draw fortune slips called *omikuj* to tell their fortune for the year. It is common to tie the *omikuj* to the branch of a tree on the shrine or temple grounds.



おみくじ *omikuj*

『おみくじの運勢』
運が良い方から 大吉・吉・中吉・小吉・凶が基本です。
仕事・健康・金運・恋愛などの1年の運勢を 一言で説明しています。

Fortunes on an *omikuj*

The typical fortunes are: 大吉 *daikichi* "Very good luck" 吉 *kichi* "good luck" 中吉 *chukichi* "medium luck" 小吉 *shokichi* "a little luck" 凶 *kyo* "bad luck"

There are also a few words about the year's luck concerning specific topics such as work, health, money, and love.

ねんがじょう 年賀状

新年に送られる 郵便はがきやカードを使った あいさつ状 のことです。 新年を祝うことば「あけましておめでとうございます」などを書きます。写真付きにしたり 最近の様子を書くこともあります。 1 1月より郵便局でも 年賀状用はがきが売られます。 1 2月25日くらいまでに ポストに入れると 元日に着きます。 最近 は メールで新年の挨拶をする人もいます。

Nengajo

Nengajo are greetings on postcards and cards in the New Year.

They're usually adorned with words like

"*akemashite omedeto gozaimasu*" (Happy New Year) and often include photos as well as some words about recent news.

The post office begins selling postcards for *nengajo* in November. As long as they are posted by December 25, they will arrive on New Year's Day. Recently, there are also people who send their New Year's greetings by email or text message.



もちゅう 喪中はがき

身内が亡くなった場合は 1 1 月中に喪中はがきを出します。

喪中はがきを受け取った場合は その人には年賀状を送りません。

Mochu hagaki

If a family member has passed away in the current year, a *mochu hagaki* is sent out in November.

If you receive a *mochu hagaki* from someone, you do not send that person a *nengajo*.

としだま お年玉

はじまりは 正月に新年を祝うために 贈られる品物のことでした。今では 大人が子どもに お金を与える習慣となっています。お年玉袋に入れて手渡します。



Otoshidama

Otoshidama were originally gifts sent out to celebrate the New Year in *shogatsu*.

These days, it is customary for adults to give money to children. The money is placed in small envelopes called *otoshidama bukuro* and given in person.

ななくさがゆ 七草粥

1月7日に 春の七草を入れて作る 粥（米をやわらかく炊いたもの）です。1年健康で暮らせるように 病気にならないようにと 祈って食べます。正月に おせち料理を食べ過ぎた人にとっては 胃にやさしい食べ物です。

Nanakusa gayu

Nanakusa gayu is a rice porridge prepared with *haru no nanakusa* (the seven wild herbs of spring) on January 7. It is eaten with the hopes of a year of good health and not getting sick. It's a welcome relief to people who have eaten too much *osechi* in *shogatsu*.

かがみびら 鏡開き

正月に 神様にお供えた鏡餅を 健康と 幸せを祈って食べます。ぜんざいや汁粉に入れて食べるのが 一般的です。名古屋では 11日に行われます。

Kagamibiraki

Literally meaning "mirror opening", *kagamibiraki* is the eating of the *kagami mochi* that was offered to the gods during *shogatsu* while praying for health and happiness. It is usually

eaten in *zenzai* and *shiruko* (both are types sweetened red bean soup with *mochi*). In Nagoya, *kagamibiraki* is held on January 11.

どんど焼き

どんど焼き (左義長) は 1 月 中 ごろに 日本各地で行われる 火祭り行事です。神社や寺に正月の門松やしめ縄などを持っていき お祈りをした後 焼いてもらいます。

Dondoyaki

Dondoyaki (also known as *sagicho*) is a fire-ritual held across Japan in mid-January. People bring their *shogatsu* decorations like *kadomatsu* and *shimenawa* to shrines and temples and after prayers, the decorations are burned.

おわりに

日本の正月はいかがでしたか？

年末から正月までの準備やイベントがたくさんありましたね。国によって また国内でも地域によって 新年の時期や祝い方 過ごし方 食べるものの違いがあります。今回の情報と 皆さんの国の新年を比較してみると おもしろいのではないのでしょうか。
みなさん よいお年を！

In Closing

What did you think about Japanese New Year?

There are many events and activities to bring the old year to a close and bring in the new. Different countries and even regions in the same country have different ways of celebrating the New Year. Hopefully, you enjoyed comparing Japanese New Year traditions to the traditions in your own countries.

Happy New Year to all.